

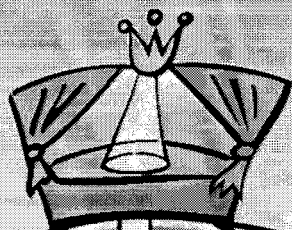


Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA
KULTURA



ANTZERKIA KALEAN TEATRO EN LA CALLE



EKAINA, UZTAILA
ETA
IRAILA

JUNIO, JULIO
Y
SEPTIEMBRE

ALTZA
AMARA
ANTIGUO
EGIA
GROS
INTXAURRONDO
LOIOLA

EGITARRAUA PROGRAMA

Ekainak 17 junio	Hankagorri Urbasako astronautak (Haurrentzat/infantil) Probestu plaza (Amara). 12:30
Ekainak 21 junio	Telmah Haur berbena (Haurrentzat/infantil) Oletako pilotalekua (Altza). 18:00
Ekainak 21 junio	Los Galindos Amalgama (Denentzat/para todos los públicos) Gabriel Gelaya plaza (Intxaurrondo). 19:00
Ekainak 23 junio	Hankagorri Urbasako astronautak (Haurrentzat/infantil) Jose Maria Sert plaza (Antiguo). 17:00
Ekainak 24 junio	Hortzmuga Badum mundua! (Haurrentzat/infantil) San Luis plaza (Altza). 18:00
Ekainak 28 junio	Hankagorri Urbasako astronautak (Haurrentzat/infantil) Sagastieder plaza (Intxaurrondo). 19:30
Ekainak 29 junio	Kiki, Koko, Moko eta Flax (Haurrentzat/infantil) Eliza kalea (Loiola). 12:00
Ekainak 30 junio	Tirri-Tarra Tirri-Tarra Show (Denentzat/para todos los públicos) San Marcial plaza (Altza). 18:30
Uztailak 1 julio	Kiki, Koko, Moko eta Flax (Haurrentzat/infantil) Sagastieder plaza (Intxaurrondo). 19:30
Uztailak 12 julio	Hankagorri Urbasako astronautak (Haurrentzat/infantil) Zurriola pasealekua (Gros). 18:00
Uztailak 13 julio	Circo mínimo Prometeu (Helduentzat/para adultos) Zurriola pasealekua (Gros). 23:00
Uztailak 14 julio	Circo mínimo Prometeu (Helduentzat/para adultos) Gregorio Ordoñez pasealekua (Amara). 23:30
Uztailak 24 julio	Telmah Haur berbena (Haurrentzat/infantil) Sagués plaza (Gros). 18:00
Uztailak 28 julio	Tirri-Tarra Tirri-Tarra Show (Helduentzat/para adultos) Loiolako pilotalekua. 24:00
Uztailak 30 julio	Trapu zaharra El cuarto tenor (Denentzat/para todos los públicos) Easo plaza (Amara). 19:00
Irailak 5 septiembre	La familia Ramírez De viaje (Denentzat/para todos los públicos) Martin Santos plaza (Egia). 18:00
Irailak 6 septiembre	Herri kirolak eta baserriko jolasak (Haurrentzat/infantil) Justo Elizaran plaza (Intxaurrondo). 18:00
Irailak 8 septiembre	La familia Ramírez De viaje (Denentzat/para todos los públicos) Justo Elizaran plaza (Intxaurrondo). 18:00
Irailak 13 septiembre	La familia Ramírez De viaje (Denentzat/para todos los públicos) Julio Caro Baroja plaza (Antiguo). 19:00
Irailak 14 septiembre	Detraka Trikimailu express (Haurrentzat/infantil) Martin Santos plaza (Egia). 18:00
Irailak 14 septiembre	Los Galindos Amalgama (Denentzat/para todos los públicos) Araba plaza (Amara). 19:00
Irailak 14 septiembre	Kukubiltxo Kukubel (Haurrentzat / Infantil) Julio Caro Baroja plaza (Antiguo). 19:00
Irailak 15 septiembre	Hankagorri Urbasako astronautak (Haurrentzat/infantil) Martin Santos plaza (Egia). 18:00
Irailak 15 septiembre	Los Galindos Amalgama (Denentzat/para todos los públicos) Julio Caro Baroja plaza (Antiguo). 19:00
Irailak 16 septiembre	Trapu zaharra Paquetito (Helduentzat/para adultos) Martin Santos plaza (Egia). 18:00

Prebostes plaza (Amara) Ekainak 17 Junio 12:30
 Jose Maria Sert plaza (Antiguo) Ekainak 23 Junio 17:00
 Sagastieder plaza (Intxaurre) Ekainak 28 Junio 19:30
 Zurriola pasealekua (Gros) Uztailak 12 Julio 18:00
 Martin Santos plaza (Egia) Irailak 15 Septiembre 18:00

URBASAKO ASTRONAUTAK



HANKAGORRI

Urbasako txerriak harrিতuta daude. Urbasa erdian meteorito ikaragarria erori da, ezkur erraldoi bat. Hau ikusita, espedizio sekretua antolatu dute ezkur horren jatorria aurkitzeko. Misisio sekretu honen irteera puntua egitarauan agertzen den lekua izango da. Beraz, ez galdu aukera eta zatozte Urbasako txerriei laguntzera.

Los cerdos de Urbasa están asombrados. En medio de Urbasa ha caído un meteorito enorme, una ballota gigante. En vista de ello, han organizado una expedición secreta para hallar su origen. El punto de salida de esta expedición secreta será el lugar anunciado en el programa. Por lo tanto, no perdáis esta oportunidad de ayudar a los cerdos de Urbasa.

Gabriel Celaya plaza (Intxaurre) Ekainak 21 Junio 19:00
 Araba plaza (Amara) Irailak 14 Septiembre 19:00
 Julio Caro Baroja plaza (Antiguo) Irailak 15 Septiembre 19:00

LOS GALINDOS



Oletako pilotalekua (Altza) Ekainak 21 Junio 18:00
 Sagués plaza (Gros) Uztailak 24 Julio 18:00

TELMAN

HAUR BERBENA



Haurrentzako ikuskizun gozagarria. Musika, dantza eta jolasa, zein baino zein erakargarriago. Jolas bakoitzak bere musika du. Pailazoen, hankapaloei eta aurkezle azkarrak ahaztu eziniko unak eskainiko dizkigute.

Precioso espectáculo infantil que combina música, bailes y juegos, a cual más atractivo. Cada juego tiene su música. Los payasos, los zancudos y el avisado presentador nos deleitarán en unos momentos de no olvidar.

AMALGAMA

Espazio biribil bat, zirkoa bat, pertsonaiak agertzen dira, beren artean eta ikusleekin jartzen dira harremanetan, zehazgabeak dira, askotarikoak, nahasgarriak, baina horrek guztiak ez die jardutea galarazten.

Haien grinak, keriak eta abileziak elkarrekin josita eraten den ikuskizunean, gauzen zentzu praktikoa aldatu egiten da, eta norberaren irragarritasuna onartzen da inoren plazeraren mesedetan bada.

Zazpi akrobata, malabarista, trapezista eta pailazok osatutako Amalgama bat, helburu honekin: Dibertsioa. Denentzako ikuskizun ludikoa, zirkua berritzeko joeretan bete-betean sartzen dena.

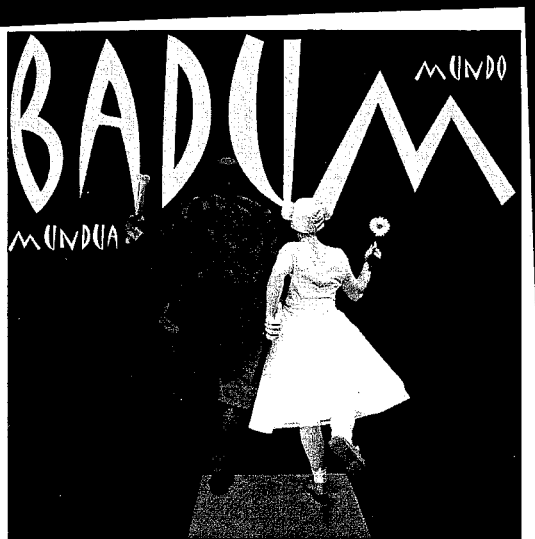
Un espacio circular, un circo, aparecen los personajes, se relacionan entre ellos y con el público, son imprecisos, heterogéneos, equívocos, cualidades que no impiden su actividad.

Sus pasiones, manías y habilidades se desarrollan entretejiendo un espectáculo donde alteran el sentido práctico de las cosas aceptando el ridículo propio en pro del placer ajeno.

Un Amalgama de siete acróbatas, malabaristas, trapezistas y payasos con un objetivo: la Diversión. Un espectáculo lúdico para todos los públicos que entra de lleno en la corriente de renovación del circo.

HORTZMUGA

BADUM
MUNDUA!



Cada noche Totó sueña que corre, ladra y salta; sueña que es tan libre como un perro. Dota, sin embargo, desea ser elegante y bella como una flor de primavera. Esta singular pareja se embarcará, guiada por el enigmático cartero, en un laberíntico viaje por el MUNDO BADUM; un lugar gobernado por esperpénticos personajes donde los deseos se convierten en realidad.

Kontuak kontu, beti dago gure desioetatik urruntzen gaituen zerbait. Totok txakur bat bezain libre nahi du izan eta Dotak udaberriko lore bat bezain ederra. Paregabeko bikote horrek gora eta behera bidaiatuko du BADUM MUNDUAN zehar beraien desioen atzetik.

KIKI, KOKO, MOKO ETA FLAX

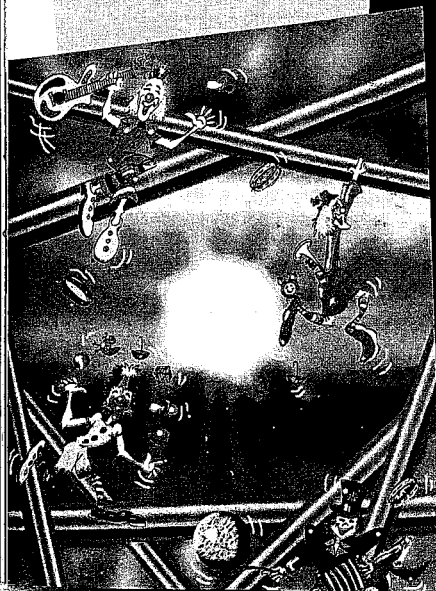
PAILAZOAK

Euskadin eta Euskaditik kanpo urteetan aritu ondoren, 1988an Munduko Zirkuko ikuskizunerako pailazo ekitaldia paratu eta handik sortu ziren orain KIKI, KOKO, MOKO eta FLAX izeneko pailazoak. Aurkezleak eta hiru pailazok osatzen dute taldea. Pailazo bakoitzak bere izaera du: KIKI, pailazo pasota duzue; KOKO, malabarista eta MOKO tontoena.

Pertsonaia hauek sketch ezberdinak aurkezten dituzte zirkuko hainbat teknika-motaz baliatuz: monozikloa, joko malabaristak, mazak, pilotak, diabolok... hori guztia zuzeneko musika erabiliz, parte hartzea bultzatzen dute jolas eta dantzekin lotuz.

Durante años de haber trabajado en el mundo del circo tanto dentro como fuera de Euskadi, en 1988 se creó el mejor y más grande espectáculo de payasos de circo con el nombre de KIKI, KOKO, MOKO eta FLAX. El grupo lo componen el presentador y tres payasos. Cada payaso tiene su personalidad: KIKI es el payaso pasota, KOKO el malabarista y MOKO el tonto.

Estos personajes presentan diferentes sketch basados en diversas técnicas circenses como: el monoziclo, los malabarismos, las mazas, las pelotas, los diabolos... todo ello con música en directo que incita al baile y el juego.



San Marcial plaza (Altza) Ekainak 30 Junio 18:30
Loiolako pilotalekua (Loiola) Uztailak 28 Julio 24:00

Zurriola pasealekua (Gros) Uztailak 13 Julio 23:00
Gregorio Ordoñez pasealekua (Amara) Uztailak 14 Julio 23:30

TIRRI-TARRA



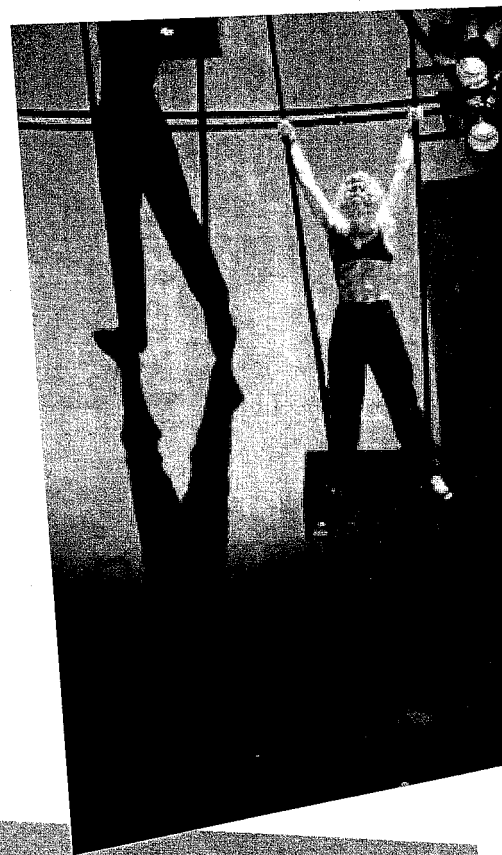
TIRRI-TARRA SHOW

Fanfarearen mundua berritu egiten du Tirri-Tarrak era jolaskor eta probokagarrian, musika, dantza eta "drag queen" harrigarri batzuk konbinatzen dituen ikuskizun batean. Jolasaldia eta dibertsioa ikusle guztiontzat. Muntaketa hainbat esketxez osatua dago, eta amaieran, "Priscilla, basamortuko erregina" filmeko musikan oinarrituz, "drag queen" munduaren egokitze bat egiten da.

Tirri-Tarra renueva el concepto de las fanfares de forma juguetona y provocativa, en un espectáculo que incluye danza, música y unas asombrosas "drag queen". Juego y diversión para todos los públicos. El montaje está formado por una serie de sketches, que terminan con una recreación del mundo "drag queen" basada en la música de "Priscilla, reina del desierto".

CIRCO MÍNIMO

PROMETEU



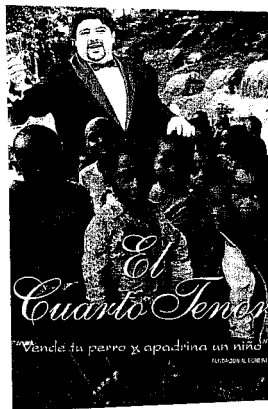
PROMETEU ikuskizun bertikala da, zeinetan heroi protagonista oinetatik lotuta dagoen, lurra ukitu gabe. Antzerki akrobatiko honek Prometeoren historia kontatzen digu: mitologia grekoko pertsonaia da Prometeo, eta zalantzan dago, Zeusen pareraino iritsi ala gizakien errukia lortu, ala haizeen indarrak dilindan erabilia izan. Askotan saritutako ikuskizuna da.

PROMETEU es un espectáculo vertical en el cual el héroe protagonista está sujeto por los pies, sin tocar el suelo. Este teatro acrobático nos cuenta la historia de Prometeo, personaje de la mitología griega, que se debate entre alcanzar a Zeus, conseguir la compasión de los hombres o ser balanceado por la fuerza de los vientos. Espectáculo premiado en múltiples ocasiones.

TRAPU ZAHARRA

Jose Luis Pellizarrek, hutsaren hurrengoa den 98 kiloko gizonak, bere biziko ametsa egia bihurtzea lortzen du ordubetez: haurren ongile bilakatzea. Mailla altuko kantari liriko bihurturik, Dino Bordini, doan abestuko du kalean "Marko Antonio eta Kleopatra" opera. Baina Marixorren ipuinean bezala, ametsak ordubete besterik ez du irauten; ondoren, Sueños Luzuriagako enplegatuek errealitate gordinera bihurturazten arduratuko dira.

EL CUARTO TENOR



José Luis Pellizar, un donnadie de 98 kgs., consigue, por una hora, realizar el sueño de su vida, convertirse en un benefactor infantil. Transformado en un cantante lírico de alto standing, Dino Bordini cantará gratis y en la calle la ópera "Marco Antonio y Cleopatra". Pero como si del cuento de la Cenicienta se tratase, la ilusión sólo durará una hora, después de la cual los empleados de Sueños Luzuriaga se encargarán de devolverle a la cruda realidad.

Martin Santos plaza (Egia) Irailak 5 Septiembre 18:00
 Justo Elizaran plaza (Intxaurreondo) Irailak 8 Septiembre 18:00
 Julio Caro Baroja plaza (Antiguo) Irailak 13 Septiembre 19:00

LA FAMILIA RAMÍREZ

DE VIAJE

Ramirez familiak Donostian geldialdi bat egingo du trapezisten eta ekilibristen ikuskizuna eskaintzeko.

La familia Ramirez realizará una parada en Donostia-San Sebastián para ofrecernos un espectáculo de trapezistas y equilibristas.



HERRI KIROLAK ETA BASERRIKO JOLASAK

DE VIAJE

Herri kirolak eta baserriko jolasak adin guztietarako: baserritarrak eguneroko lana joko bihurtzen du eta bertako umeek eguneroko gauzeekin jolasten dute.



Deporte rural y juegos de caserío para todas las edades: el baserritarra convierte en desafío el trabajo diario. Los niños juegan con los útiles cotidianos del caserío.

Martin Santos plaza (Egia) Irailak 14 Septiembre 18:00

DETRAKA

Haurrek musika-treneañ bidaiaitu ahal izango dute hainbat herrialdetako kultura eta ohiturak ezagutzuz, hainbat jolas eta beraien partehartzearen bidez.

TRIKIMAILU EXPRESS

Los niños podrán viajar en el tren de la música conociendo así la cultura y las costumbres de diferentes pueblos, a través de juegos y de su propia participación.



KUKUBILTXXO

KUKUBEL

Hogei urte baino gehiago daramatza, dagoeneko, Kukubiltxo konpainiak eszenatokian. "Kukubel" obra hau bere ohiko ikusleentzat dago prestatua, haurrentzat, eta betiko jokoetan oinarritzen da, baina jokatzeko erak berriak dira. "Kukubel" en oinarria Resurrección María Azkueren hainbat ipuin dira, Kukubiltxok istorio bakarrera bilduak. Kukubel neska artzainak Herensugea menderatzen du bere musikarekin, eta agerian utziko ditu sorgina izatea leporatzen dion apaizaren gezurrak.

Más de veinte años lleva ya sobre el escenario la compañía Kukubiltxo.

Esta obra, "Kukubel", se dirige a su público más habitual, los niños, recreando los juegos de siempre, aunque inventando nuevas formas de jugar.

"Kukubel" surge de una recopilación de cuentos de Resurrección María Azkue que Kukubiltxo convierte en una sola historia. Kukubel es una joven pastora que vence con su música a Herensuge, el dragón, y descubre las mentiras del cura que le acusaba de ser una bruja.



PAQUETITO

TRAPU ZAHARRA

Torero damutu baten kronika.

Arratsaldeko bosgarren zezena. "Lucero" izenekoa. Paquetito bazihoan hura hiltzera, baina hara non sabeleko minak ematen dion. "Komunera noa, laster naiz bueltan", esan zuen. Ez zen inoiz itzuli.

Desagertua. Argala, luzea, txordova, hitz gutxikoa, begirada tristekoa, tarratada bat du galtzetan.

Haren berri dakien edonork, 943 314701 telefonora dei dezala



Crónica de un torero arrepentido

Quinto de la tarde de nombre "Lucero". Paquetito se disponía a Matar cuando sintió un repentino retorcijón. "Voy un momento al baño, ahora vuelvo" dijo. No volvió jamás. Desaparecido. Delgado, largo, algo estirado, cejijunto, de carácter monosilábico, mirada triste, lleva un roto en la Taleguilla. Cualquier persona que pueda aportar datos sobre su paradero, puede hacerlo llamando al 943 314701.